

СВЕДЕНИЯ ОБ АНДИЖАНЕ В СОЧИНЕНИИ ЦИШИИ «СИЮЙ ВЭНЬЦЗЯНЬЛУ»

Каримова Н.Э.,

доктор исторических наук, профессор Ташкентского государственного
университета востоковедения

АННОТАЦИЯ

В данной статье исследуется китайский письменный источник «Сиюй вэньцзяньлу» 西域闻见录 («Записи об увиденном и услышанном в Западном крае») маньчжурского чиновника Цишии (Чуньюань) и его сведения по истории Андижана второй половины XVIII века. Выявленный фактический материал из «Сиюй вэньцзяньлу» показал, что сочинение Цишии содержит оригинальные данные по исторической географии, социально-экономической жизни народов Центральной Азии и политической ситуации в регионе. Несмотря на свою известность, сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» еще предстоит тщательно исследовать, так как многие исторические сведения этого источника до сих пор не изучены.

Ключевые слова: Цишии, Сиюй вэньцзяньлу, Н.Я. Бичурин, маньчжуры, Центральная Азия, историческая география, Андижан.

INFORMATION ABOUT ANDIJAN IN QIXIA'S ESSAY "XIYU WENJIANLU"

ABSTRACT

This article examines the Chinese written source "Xiyu wenjianlu" ("Records of what was seen and heard in the Western Region") of the Manchu official Qixia (Chunyuwan) and his information on the history of Andijan in the second half of the XVIII century. The revealed factual material from Xiyu Wenjianlu showed that Qixia's work contains original data on the historical geography, socio-economic life of the peoples of Central Asia and the political situation in the region. Despite its fame, the work of "Xiyu wenjianlu" has yet to be thoroughly investigated, since many historical information from this source has not yet been studied.

Keywords: Qi Shi yi, Xu wen jian lu, N.Ya. Bichurin, Manchus, Central Asia, historical geography, Andijan.

QISHIYIYNING "XIYU WENCHIANLU" ASARINDA ANDIJON HAQIDA MA'LUMOT

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada Manchur amaldori Qishiyining (Chunyuanyuan) xitoycha yozma manbasi "Xiyu wenjianlu" (西域闻见录) ("G'arbiy mintaqada ko'rilgan va eshitilgan narsalar haqida yozuvlar") va uning XVIII asrning ikkinchi yarmidagi Andijon tarixi haqidagi ma'lumotlari o'rganiladi. "Xiyu wenjianlu" dan topilgan faktik materiallar Qishiyining asarida Markaziy Osiyo xalqlarining tarixiy geografiyasi, ijtimoiy-iqtisodiy hayoti va mintaqadagi siyosiy vaziyat haqida asl ma'lumotlar mavjudligini ko'rsatdi. Mashhurligiga qaramay, "Xiyu wenjianlu" hali ham chuqur o'rganilishi kerak, chunki ushbu manbadagi ko'plab tarixiy ma'lumotlar o'rganilmagan.

Kalit so'zlar: *Qishiy, Xiyu wenjianlu, N.Ya. Bichurin, Manchur, Markaziy Osiyo, tarixiy geografiya, Andijon.*

Сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» 西域闻见录 (Записи об увиденном и услышанном в Западных странах) Ци Шици хорошо известно учёным. Описание частных китайских письменных источников по истории джунгаров дал калмыцкий исследователь Д.Г. Кукеев [3: 42-46], который отмечает, что на русский язык сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» было переведено известным исследователем Н.Я. Бичуриным (Иакинфом) [2]. Он же замечает, что к источнику прибегали практически все, кто занимался историей ойратов, в основном, опираясь на переводы Н.Я. Бичурина [3].

Перевод сочинения «Сиюй вэньцзяньлу» содержится в известном труде Н.Я. Бичурина, изданном в Санкт-Петербурге почти два столетия назад [2]. В «Предисловии от переводчика» к этой книге автор даёт пространное описание народов и государств Восточного Туркестана и отмечает, что в первую часть труда вошло «Повествование о Западном крае (Сиюй Чжуань)», взятой из «Истории Ранней династии Хань (Цянь Хань шу)», а во вторую часть – «Описание Западного края (Сиюй вэньцзяньлу)», написанное маньчжурским чиновником в 1773 г. [2].

Различные исследователи, работая над историей Синьцзяна, так или иначе обращались к источнику «Сиюй вэньцзяньлу» [2, 1: 16-26], но многие вопросы остались ещё не исследованными. Биография автора вызывает вопросы, кроме того, по поводу исторической ценности книги исследователи также расходятся во мнениях [6]. Тем не менее, как только сочинение было издано, научное сообщество эпохи Цин признало его весьма значимым, оно

было многократно переписано и издано ксилографическим способом, получило широкое распространение под разными наименованиями.

Автор сочинения «Сиюй вэньцзяньлу» («Записи об увиденном и услышанном в Западном крае») цинский чиновник Цишии (七十一), даты жизни которого неизвестны. Происходил из рода Нимача (尼玛查), а звали его Чуньюань (椿园). Он был выходцем из маньчжурского корпуса Синего знамени – Чжэнлань (正蓝旗人 Чжэнлань цижэнь) [9].

Китайский исследователь Ли Яжу приводит сведения из «Цяньлун цзясяюй цзиньши тимин лу» 乾隆甲戌进士题名录 («Реестр [получивших ученую степень] цзиньши [в год] цзясяюй [правления] Цяньлун») о том, что Цишии из рода Нимача, по прозвищу Чуньюань, студент (恩监 *эньцзянь*¹) маньчжурского знамени Чжэньлань под руководством Шэнь Юэтая, происходил из местности Чанбайшань провинции Цзилинь. Далее он отметил, что в 19-й год правления Цяньлуна (1754 г.) Цишии получил степень *цзиньши* (进士)², заняв 94-е место [5: 1]. В Синьцзяне он прожил несколько лет, занимая должность мелкого чиновника, отвечавшего за поставки зерна [3: 314].

Сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» составлено в 1777 г. во времена эпохи Цин (清), состоит из восьми глав (卷 *цзюань*) и насчитывает около 40 тысяч иероглифов [9]. В нем описывается история Синьцзяна начала эпохи Цин, даются сведения о горах и реках Западного края, его территориях и городах, о происхождении их названий, о жителях и местных чиновниках, о военных гарнизонах, о памятниках архитектуры, о климате, о торговле и налогообложении, религии, языках, фольклоре, похоронах и жертвоприношениях и т.д. В нем также освещается политическая и экономическая ситуация во владениях казахов, кыргызов и других народов, а также отношения Коканда (浩罕 *Хаохань*), Бухары (布哈拉 *Бухала*) и других стран и владений с Цинским правительством, упоминаются исторические события в Синьцзяне такие, как подавление восстания в Учтурфане (乌什 *Уши*) и возвращение *торгутов* (土尔扈 *Туэрху*).

Существует много версий сочинения «Сиюй вэньцзяньлу», о чем сообщают китайские исследователи [4, 5]. Подробно изучив имеющиеся издания источника, они выявили, что большинство из них представляют собой различные версии «Сиюй вэньцзяньлу».

¹Эньцзянь шэн (恩监生) – студент в государственном училище Гоцзыцзянь (степень, получаемая на экзаменах, проводившихся раз в три года в период династий Мин и Цин).

²Цзиньши (进士) – высшая ученая степень в системе государственных экзаменов *кэцзюй*, проводившихся в императорском Китае среди претендентов на чиновничьи должности.

Китайский исследователь Ван Чжицян (王志强) в результате кропотливой работы выявил, что существует около двадцати видов рукописных копий этого сочинения [9: 31-36]. Китайские исследователи Чжан Ян и Юй Миньхуэй отмечают 22 разновидности названий сочинения [10: 73]. Таким образом, китайские авторы сообщают, что помимо одноименного сочинения имеются многочисленные разновидности его копий разной степени сохранности и целостности.

Ниже мы приведем отрывок из сочинения по исторической географии некоторых государств и народов Центральной Азии.

Сведения «Сиюй вэньцзяньлу»³: Аньцзянь (安集延).

Аньцзянь (Андижан) – одно из мусульманских племен⁴. Их хан Ирдана-[бий] (额得纳 Эдэна)⁵ был известным, вскоре умер, его брат Нарбута-[бий] (纳拉帕塔 Налапата)⁶ взшел на престол, управлял четырьмя городами. Самый большой назывался Коканд (豪罕 Хаохань), [в нем было] свыше 30 тысяч дворов, был ставкой для их хана. Следующий назывался Маргилан (玛拉噶朗 Малагалан), [в нем было] более 20 тысяч дворов. Следующий назывался Наманган (奈曼 Наймань), [в нем было] свыше 10 тысяч дворов. Самый маленький город назывался Андижан (安集延), [в нем была только] тысяча дворов! Все население четырех городов считается подданными их хана, в 23-й год правления Цяньлуна (1758 г.) покорились Китаю. К западу от *бурутов* (бурутэ) [земли андижанцев], имеется городской водоем, постройки (дома), селения, поля и сады. Занимаются земледелием. Земля производит хлебные злаки. Бобовые, тыква, фрукты все имеется, да к тому же персики хвалят [как] исключительные. Разводят коров, лошадей, распространена охота облавой. Люди не отрачивают косы, запрещено [есть] свиное мясо. [Носят] одежду с округлым воротником и узкими рукавами, [и] шапки квадратные без полей. Их люди, в основном, умело накапливают [богатства], извлекая из капитала должны проценты. Грузенные товаром отправляются в дальний путь [и] торгуют, не взирая на снег (непогоду), на опасности, по несколько лет не возвращаются [домой], [если] не получили выгоды. [Жителей] всех внутренних территорий называют мусульманами Андижана,

³ Перевод с китайского языка извлечений из «Сиюй вэньцзяньлу» выполнен на основе японской ксилографии, отпечатанной в г. Эдо в 1801 г. [Qishiyi 1801], а также современного издания, вышедшего в Пекине в 2016 г. [Qishiyi 2016: 138-140]. Цзюань 3. Раздел Вайфань лечжуань шан. 外藩列传上 (Жизнеописания) знаменитых людей внешних владений (вассальных территорий). Часть 1.

⁴ Под этим названием Цишии подразумевает не только сам г. Андижан, но и все Кокандское владение с входившими в его состав территориями во второй половине XVIII века.

⁵ Ирдана-бий (Абдулкаюмхан) – годы жизни 1720-1762 гг., правил в Коканде с 1752 по 1752 гг. и с 1753 по 1762 гг.

⁶ Нарбута-бий (1749-1809) – был правителем Коканда в 1763-1798 гг.

также как мусульман всех городов вплоть до иностранных государств, везде зовут мусульманами Кашгара [Кашигаэр喀什噶尔].

Заключение. Значение сочинения Цишии «Сиюй вэньцзяньлу» трудно переоценить. Автор сочинения, будучи отправленным на службу в Восточный Туркестан, на протяжении многих лет кропотливо собирал сведения о народах Сиюя или Западного края, описывая их территорию, общественное устройство, хозяйственный уклад, культуру, обычаи и многое другое, что казалось ему самобытным и интересным.

Начинает свое сочинение он с крайней, самой западной точки Великой китайской стены – Цзяюйгуань, описывая дороги Великого шелкового пути, проходящие по южным и северным склонам гор Сюэшань (雪山 Снежные горы), через Хами, Урумчи, Или, Тарбагатай, Кучу, Учтурфан, Кашгар, Андижан, Бухару и ведущие на Запад.

Описывая каждый населенный пункт или народы, Цишии обращает внимание на конкретные детали, будь то правители описываемого края или народа, характеристика их социально-экономического уклада, дает авторскую оценку политическим событиям того времени и т.д., и в этом смысле его сочинение значительно дополняет уже известные исследователям факты и занимает достойное место среди частных цинских письменных источников XVIII в. по истории народов Центральной Азии.

Многочисленные копии и издания данного сочинения также подтверждают ценность сведений, содержащихся в нем, которое сохраняется до настоящего времени.

Несмотря на достаточную известность сочинения, до сих пор нет его всестороннего и полного перевода, кроме того, который был сделан в свое время Н.Я. Бичуриным. Об этом достаточно сказано, отметим лишь, что Н.Я. Бичуриным проделана огромная работа, но в переводе много литературных обобщений, которые, впрочем, передают достаточно точный смысл оригинала. Кроме этого, в тексте перевода много пропущенных мест, которые представляют несомненный интерес для читателя.

Введение в научный оборот новых, малоизученных сведений из сочинения Цишии «Сиюй вэньцзяньлу» помогают более полно понять не только политику Цинской династии в Центральной Азии, но и осветить историческую географию, социально-экономическое положение народов, их историю и обычаи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бернштам А.Н. К вопросу происхождения киргизского народа // Советская Энциклопедия. 1955. № 2. С. 16-26.
2. Бичурин Н.Я. (Иакинф). Описание Чжунгарии и Восточного Туркистана в древнем и нынешнем состоянии. СПб.: Типография Карла Крайя, 1829. 270 с.
3. Кукеев Д.Г. Китайские источники частного характера по истории Джунгарского ханства. // 49-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. Ч.1. М.: ИВ РАН, 2019. С. 308-317.
4. Gao Jian. «Xiyu wenjianlu» yiming ji panben kaoshu». (=Исследование названий и изданий «Сиюй вэньцзяньлу») // Zhongguo bianjiang shidi yanjiu. 2007 . 第1期. Pp. 118-150.
5. Li Yaru. Qishiyi yu «Xiyu wenjianlu» (= Циши и «Сиюй вэньцзяньлу») // Xinjiang daxue xuebao (zhexue, renwen, shehui kexueban). – 2008. Vol. 36. № 5. Pp.1-5.
6. Mosca, Matthew W. Cišii's Description of Xinjiang: Its Context and Circulation // Xinjiang in the Context of Central Eurasian Transformations. Tokyo: The Toyo Bunko, 2018. Pp.169-200.
7. Qishiyi. Xiyu wenjianlu. Vol. 2. Edo: Senshōbō, 1801. (Waseda University Library, No. JL5-3045-2). (In Chin.)
8. Qishiyi. Xiyu wenjianlu // Ming-Qing biji zhongde Xiyu ziliao huibian (= Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). Yao Xiaofeibianzhu. Beijing: Xuefan chubanshe, 2016. Pp.116-187.
9. Wang Zhiqiang. «Xiyu wenjianlu» zhi banbenzhu zhekaoshu ji shiliaojiazhi lunlue (= Текстовое исследование автора издания «Сиюй вэньцзяньлу» и краткое обсуждение ценности исторических данных) // Journal of Yili Normal University (Social Science Edition). 2008. No.1. Pp.31-36.
10. Zhang Yang, Yu Minhui. «Xiyu wenjianlu» banben, zuozhe ji shiliao jiazhi (= Издание, авторы, а также ценность материалов «Сиюй вэньцзяньлу») // Hebei shifan xueyuan xuebao, 2013.1月. 第31卷. 第1期. Pp.74-81.